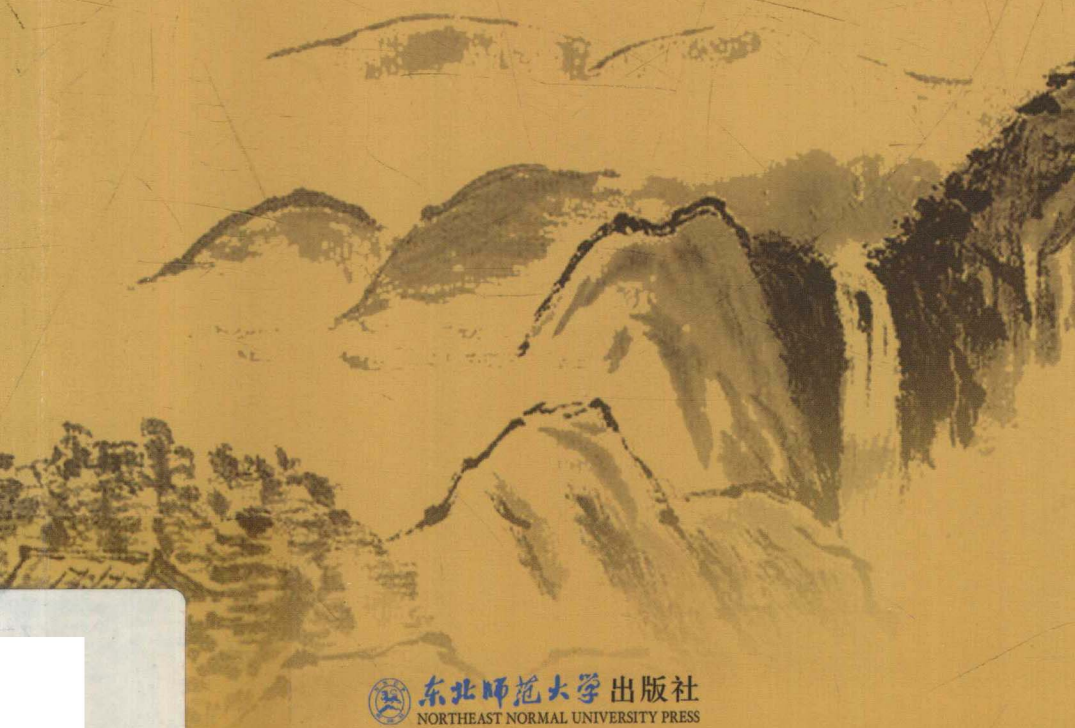


CHINESE - ENGLISH 100 SONG POEMS

汉英对照 宋词一百首

姚育言◎编译



东北师范大学出版社
NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

CHINESE - ENGLISH 100 SONG POEMS

汉英对照 宋词一百首

姚育言◎编译



东北师范大学出版社
NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英对照·宋词一百首/姚育言编译. —长春: 东北师范大学出版社, 2018. 5

ISBN 978 - 7 - 5681 - 4510 - 7

I. ①汉… II. ①姚… III. ①英语—汉语
—对照读物 ②宋词—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 104820 号

☐责任编辑: 刘雅琳 ☐封面设计: 东方朝阳文化
☐责任校对: 赵培霞 ☐责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

电话: 0431—84568021

网址: <http://www.nenup.com>

东北师范大学出版社激光照排中心制版

北京长宁印刷有限公司印装

北京市大兴区黄村镇林校路 12 号

2018 年 5 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

开本: 145mm×210mm 印张: 9 字数: 176 千

定价: 46.00 元

前 言

古诗词以其独特的格律和丰富的内涵脍炙人口，她是中国古典文学的精髓，是中华文化的重要组成部分。在教育部的推荐和中央电视台“中华好诗词”栏目的大力推动下，学习中华古诗词已成为国人的热潮，这确实是一件意义深远的盛事。不少出版社从浩如烟海的古诗词中精挑细选并附上注解、赏析和释文等，出版了如《唐诗三百首》《宋词三百首》之类的书籍，这对古诗词的学习大有帮助。

——编译者作为英语教师，站在英语教学的角度，觉得这股热潮同样可以推动英语学习：一是因为各层次的汉语教材都有古诗词的内容；二是良好的汉语素养有利于英语的学习。如果英语学习者阅读汉英对照的古诗词，他们就既可学习英语又可学习古诗词。

在古诗词中，宋词自成一格，她是一朵幽葩，历久弥香，又以写景抒怀见长。于是，我们选择从宋词入手，先以《宋词三百首》（李薇主编，延边人民出



版社, 2009 年) 为源本, 将其中的前一百首译成英语诗歌, 附上相应的辅助资料, 编纂成《汉英对照·宋词一百首》。

对于一般的英语学习者来说, 词汇量的扩充是个难题, 本书对化解这个难题会有明显的效果。在本书中, 由于英语诗歌义、形、韵、格律的需要, 又由于宋词凝练, 在有限的篇章里含有大量的信息, 故相应的英译文含有较多的英语词语和表达法。宋词都是优美的诗歌, 短小精悍, 朗朗上口, 便于记忆。由宋词联想起英语诗歌, 有利于成串地记起英语词语及其用法。汉英对照阅读, 又能相映成趣, 相得益彰, 每读一篇都能进入一种新的诗的境界, 产生新的共鸣, 获取新的成就感, 并能在脑海中留下深刻的印象。同时, 学习宋词提高了汉语素养, 可谓汉英学习一举两得。

为了尽量多地给具有初中级英语程度的学习者提供方便, 这本书包含了宋词和其英译文的注解, 还附上了英语生词表, 书后还有英语词汇表供读者查阅。宋词的词牌名相同而词不同的情况很多, 在英译文中, 词牌名与内容没有关系。另外, 宋词作者姓名的英文是其没有语调标记的汉语拼音, 这两项在本书没有被译出。

《汉英对照·宋词一百首》在编译过程中, 得到了湖北师范大学英语学院硕士研究生导师刘金梅教

授的热情指导，同时还受到了广东力王厨具有限公司董事长陈力滔先生的关注。力滔先生长期从事对外贸易，曾在中国著名高中黄冈中学任英语教师，深谙该译本对英语和宋词的学习将起到的积极作用，对本书的出版给予了大力支持。另外，书中的部分篇目是由姚亚丽女士帮助翻译的，我在这里一并致谢。本书的注解部分选用了一些出版物或互联网上的内容，在此也对原作者表示感谢，因无法与之联系，敬请其谅解。

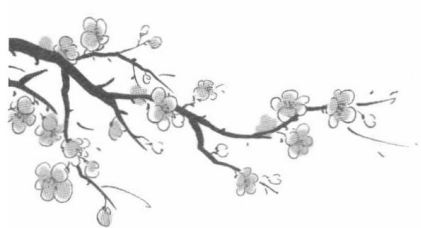
由于编译者水平有限，本书中会存在不少缺点和错误，欢迎读者批评指正。

2017 年 11 月

编译者

目 录

前 言	1
1. (赵 佶) 宴山亭·北行见杏花	
I see apricot blossoms on my northbound way.	1
2. (钱惟演) 木兰花	
From atop the bailey , noisy chirps do blackcaps send. ...	
.....	4
3. (范仲淹) 渔家傲	
In fall the frontier has, different from home, the sights ...	6
4. (范仲淹) 苏幕遮	
The sky appears celeste with clouds in white.	9
5. (范仲淹) 御街行	
The fretful falling leaves caress the grassy steps.	11
6. (张 先) 千秋岁	
Cuckoo, cuckoo, cuckoo	13
7. (张 先) 菩萨蛮	
She plays on the zither song of Xiang Rill.	16
8. (张 先) 醉垂鞭	
On dress hers flutter two embroidered butterflies.	18



9. (张 先) 一丛花

When will I end ascending high to yearn for the far? ... 20

10. (张 先) 天仙子

Goblet in hand, I list to Melody of Eau. 23

11. (张 先) 青门引

It just gets warm, so there's a nip. 26

12. (晏 殊) 浣溪沙

I taste so new a poem with a cup of wine. 28

13. (晏 殊) 浣溪沙

A people's lifetime fleets as gone is an instant brief.
..... 30

14. (晏 殊) 清平乐

In the letter red the words are close and fine. 32

15. (晏 殊) 清平乐

The autumn wind is cool and light. 34

16. (晏 殊) 木兰花

After gone swans and swallows orioles migrate. 36

17. (晏 殊) 木兰花

The pond is blue and vernal breezes warmly blow. 38

18. (晏 殊) 诉衷情

The wind from east is blowing willows nicely green. ... 40

19. (晏 殊) 玉楼春

An arbor stands by a road through verdant willows
and lawn. 42

20. (晏 殊) 破阵子

Swallows arrive on sacred rites to village gods. 44

21. (晏殊) 踏莎行
Our farewell was made in a long kiosk with songs
and toot. 46
22. (晏殊) 踏莎行
The paths with scattering blows 48
23. (晏殊) 蝶恋花
To verdant willows clings the winding balustrade. 50
24. (韩缜) 凤箫吟
My parting grief do grasses comprehend 52
25. (宋祁) 木兰花
The east of the city has a better and better view. 55
26. (欧阳修) 玉楼春
Since parting theirs, of where her husband is
she's dim. 57
27. (欧阳修) 生查子
Last Lantern Festival night this while 59
28. (欧阳修) 采桑子
Though blooms are sear 61
29. (欧阳修) 诉衷情
An early morning found her lift her frosted screen. 63
30. (欧阳修) 踏莎行
The mumes inside the pothouse have but blossom
ends. 65
31. (欧阳修) 蝶恋花
A gate within a gate and again, how many thresholds deep?
..... 67



32. (欧阳修) 蝶恋花

Who says I have for long abandoned languors mine? ... 69

33. (欧阳修) 蝶恋花

These days where's it, the rack on roam? 71

34. (欧阳修) 渔家傲

Two oars are heard amain to knock from
under blows. 73

35. (欧阳修) 浪淘沙

Inviting east I pledge my wine 75

36. (欧阳修) 青玉案

In all the year how many vernal days are there? 77

37. (柳 永) 倾怀

Wild ducks alight upon a frost-bit cay. 79

38. (柳 永) 安公子

On yonder river bank does the rainfall wanes. 82

39. (柳 永) 曲玉管

Atop the mountains clouds in flight. 85

40. (柳 永) 雨霖铃

Fall cicadas made sad cries 88

41. (柳 永) 蝶恋花

In cottony breeze by the rails upon the tower 90

42. (柳 永) 采莲令

With moonlight off 92

43. (柳 永) 浪淘沙慢

I'm bang awoke 94

44. (柳 永) 定风波

This springtime	97
45. (柳 永) 少年游	
On Chang'an road, a crock do I slowly ride.	100
46. (柳 永) 戚 氏	
In latest fall at dusk	102
47. (柳 永) 夜半乐	
The clouds are dark	107
48. (柳 永) 玉蝴蝶	
The rain abates and clouds disperse away.	111
49. (柳 永) 八声甘州	
At dusk a douse of rain is from the River's sky	
in winds.	114
50. (柳 永) 迷神引	
My shallop's sail is low withdrawn	117
51. (柳 永) 竹马子	
I climb atop a forlorn redoubt.	120
52. (王安石) 桂枝香	
I overlook at the height I ascend.	123
53. (王安石) 千秋岁引	
At inns the washers beetle clothes.	126
54. (王安国) 清平乐	
The spring can not be urged to stay.	128
55. (晏几道) 玉楼春	
Again the easterly plays a scheme which lacks	
of ruth.	130
56. (晏几道) 临江仙	



- When I awoke from a dream, the tower was under
lock. 132
57. (晏几道) 蝶恋花
During my dream I waded waterways 134
58. (晏几道) 蝶恋花
Of what was like in squiffedness in the revel house ... 136
59. (晏几道) 鹧鸪天
A jade-like cup in hand, to me, you pledged
booze. 138
60. (晏几道) 生查子
His dreams repair through many a pass and ghaut. ... 140
61. (晏几道) 浣溪沙
I paint my brows in long to win my mateys
every day. 142
62. (晏几道) 木兰花
At dusk the swing yard found her plies of curtains fall. ...
..... 144
63. (晏几道) 清平乐
I hard persuaded him to stay but failed. 146
64. (晏几道) 阮郎归
Remnant odours smell its former flavour. 148
65. (晏几道) 阮郎归
The dewdrops frost the distant joss-held
copper tray. 150
66. (晏几道) 六幺令
The springtime terminates in foliage lush. 152

67. (晏几道) 御街行
South to the street is full of floss from verdant
trees. 155
68. (晏几道) 虞美人
Beyond the winding parapet skies are water-blue. 157
69. (晏几道) 留春令
On painted screen the scene extends to the
welkin side. 159
70. (晏几道) 思远人
With maples red and yellow mums, an autumn
end array. 161
71. (苏 轼) 八声甘州·寄参寥子
A Letter to Master Can Liao 163
72. (苏 轼) 卜算子·黄州定慧院寓居作
Written at the abode in the Dinghui Courtyard in
Huangzhou 166
73. (苏 轼) 念奴娇·赤壁怀古
Reflection on the Red-Cliff's story 168
74. (苏 轼) 水龙吟·次韵章质夫杨花词
To the tune of Ode to Catkins by Zhang Zhi-fu 171
75. (苏 轼) 水调歌头
Since when is the moon in the sphere? 174
76. (苏 轼) 永遇乐
Moonlight hoar 177
77. (苏 轼) 洞仙歌
Her skin as smooth as ice and limbs as fine as jade.
..... 180



78. (苏 轼) 青玉案·送伯固归吴中
Written to Bogu who returns to the middle
Kingdom Wu. 183
79. (苏 轼) 临江仙
At Eastern Slope I drunk, awoke, and again in rum.
..... 185
80. (苏 轼) 定风波
Don't perpend to the flicks, on bosquets, made
by rain. 187
81. (苏 轼) 江城子·乙卯正月二日夜记梦
A diary on a dream on the night of lunar January the
20th, 1075. 190
82. (苏 轼) 贺新郎
Squab swallows fly across the pompous house. 192
83. (秦 观) 桃源忆故人
A wife is left by her he in tower deep and serene. ... 195
84. (秦 观) 望海潮
The plain and elegant blooms of mume are sparse. ... 197
85. (秦 观) 八六子
Against an alcove high I lean. 201
86. (秦 观) 满庭芳
Clouds that are fleecy touch the mountains high. 204
87. (秦 观) 鹊桥仙
The tender clouds display the weaving lady's
knack. 207
88. (秦 观) 满庭芳

- Clouds at the daybreak lift. 209
89. (秦 观) 减字木兰花
I bear a spleen for long upon his roving far. 212
90. (秦 观) 浣溪沙
Lethargic chill ascends upon the tower small. 214
91. (秦 观) 阮郎归
The Xiang's skies in winter bring forth the earliest wind
and rain. 216
92. (晁元礼) 绿头鸭
Dusk clouds disappear. 218
93. (赵令畤) 蝶恋花
She wills to, but for chill, reduce her wear. 222
94. (赵令畤) 蝶恋花
In catkin scud with wind the vernal nip begins
to end. 224
95. (赵令畤) 清平乐
Like the old is vernal wind. 226
96. (晁补之) 水龙吟·次韵林圣予《惜春》
The same characters for rhyming as Sigh for the Lapse of
Spring by Lin Shengyu 228
97. (晁补之) 忆少年·别历下
A goodbye to Li Xia 231
98. (晁补之) 洞仙歌·泗州中秋作
Composed in Sizhou on Mid-autumn Festival. 233
99. (晁冲之) 临江仙
During the old time we drank at the Jinming Mere 236



100. (舒 亶) 虞美人

The blooms of lotus passé, waters lick the sky.	238
词汇表 Vocabulary	240
主要参考书目	270

1. 宴山亭·北行见杏花

赵 佶

裁剪冰绡，轻叠数重，淡著燕脂匀注。新样靓妆，艳溢香融，羞杀蕊珠宫女。易得凋零，更多少、无情风雨。愁苦，问院落凄凉，几番春暮？

凭寄离恨重重，者双燕何曾，会人言语？天遥地远，万水千山，知他故宫何处？怎不思量，除梦里、有时曾去。无据，和梦也、新来不做。

I see apricot blossoms on my northbound way.

You're loosely piled and ice-white,
Like swishly scissored silken cloth,
With rouge that's even and light.
Sending out fragrance feasting people's hearts,
New-styled with color bright.
The fairies feel ashamed beside you, such class.
Your prime would aptly pass,